

SECHS GEDICHTE
von W. GOETHE

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ
В. ГЁТЕ

Die Spröde

Недоступная



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ

Op. 18 №1

Allegro non troppo, giocosamente $\text{♩} = 80-84$

poco rit.

mp a tempo

An dem reinsten Fröh - lings - mor - gen Ging die Schü - fe - rin und
Ут - ром май.ским, свет - лым, яс - ным раз пас - туш - ка с пес - ней

p legato

sang, Jung und schön und oh - ne Sor - gen, Daß es durch die Fel - der
шла, как вес - на, све - жа, пре - кра - сна; пе - сню вдаль не - сли по -

cresc.

f risoluto

klang, So: la - la! le ral - la! So: la - la! le ral - la!
- ля: ля - ля - ля! ле рал - ля! Ля - ля - ля! ле рал - ля!

poco ritenuto

p

mp scherzando

Thyr-sis bot ihr für ein Mäul - chen Zwei, drei
Тыр - сис ей да - рил о - ве - чек, по - це -

scherzando

crescendo

f

f risoluto

Schäf - chen gleich am Ort,
лу - я лишь мо - лил,

f risoluto

p

mp

f pleno

Schalk-haft blick - te sie ein Weil - chen; Doch sie sang und
не до - ждал - ся ни сло - веч - ка, звон - кий смех от -

cresc.

f

f

più leggiero

mf

lach - te fort, So: la - la! le - ral - la! So la - la! le - ral -
- вс - том был: ля ля - ля! ле - рал - ля! Ля ля - ля! ле - рал -

p *rescendo* -----

la! *Und ein And - rer bot ihr Bän - der, Und der*
- ля! *А дру - го́й не́с в дар ей лен - ты ты cantabile* *тре - тий*

diminuendo

Drit - te, bot sein Herz.
серд - це ей су - лил.

diminuendo *p Grazioso*

più risoluto *tr*

Doch sie trieb mit Herz und Bän - dern So wie mit den Läm - mern Scherz, Nur la - la!
Что ей сердце? Что ей лен - ты? Смех на всё от - ве - том был: ля - ля - ля!

tr

mf *f pleno* *poco allarg.*

le - ral - la! Nur la - la! le - ral - la, la - la - la - la!
ле - рал - ля! Ля - ля - ля! лерал - ля, ля - ля - ля - ля!

mf *f* *dim.*

Attaca № 2

Die Bekehrte

Обращенная*)



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ
в обработке А. МАШИСТОВА

Op. 18 №2

Andante con moto $\text{♩} = 80$

poco rubato

pp

sempre una corda

ten.

ad.

*

a tempo
mezza voce

poco rit. Bei dem Glanze der
В час заката од.

pp sempre legatissimo

A - bend - rö - te Ging ich still den Wald entlang,
на - ды шля я тём - ным ле - сом ми - мо скал;

*) Длительность $3\frac{1}{2}$ м.

*più aperto
crescendo*

Da - mon saß und blies die Flö - le, Daß es von den Fel.
 Да - мон там си - дел, меч - та - я, и на флей.те он

f .sen klang, *mf più chiaro* So: la la! le.ral.
 и г.рал: ля ля.ля! ле.рал.

piena voce
 la! so: la. la, le.ral.la, so: la. la
 ля.ля ля.ля, ле.рал.ля, ля.ля, ля

tr
 le - ral.la! Und er zog mich
 ле - рал.ля! Вдруг объ.ять я,

pp *pp*

ach, ansich nie der, Küß - le mich so hold, so süß.
 ах, мне раскрыл он, слад - ко, неж.но це - ло - вал.

pp subito

Und ich sag - te: „Bla - se wie - der!“ Und der gu - te Junge
 „Вновь и - грай мне,“ я про - си - ла, и мой ми - лый мне и -

pp *p*

blies, So: la - la! le - ral -
 - грал: ля - ля - ля! ле - рал -

p poco più mosso (a tempo) crescendo

- la! Mei - ne Ru - he ist nun ver - lo - ren,
 - ля! И с тех пор у - знала я му - ки,
ten. *pp* *crescendo*

f *rit.* *a tempo*
mezza voce

Mei - ne Freu - de floh da - von, Und ich hö - re vor
от - ле - те - ла ра дость - прочь, толь - ко флей - ты зна.

pp

crescendo

mei - nen Oh - ren Im - mer nur den al - ten
ко - мой зву - ки слы - шу я и день, и

crescendo

plena voce

Ton, So: la - la! le - ral - la! im mer
ночь; ля - ля! ле - рал - ля! слы - шу

mf

pp

nur den al - ten Ton, So: la - la! le - ral - la!
я и день, и ночь: ля - ля! лерал - ля!

con molto tenerezza

ppp

m. s. *poco acceler.*

ped.

molto tranquillo accelerando

con ped.

veloce

pp

velocissimo *accelerando*

ped. *Attacca*

Einsamkeit

Одиночество *)



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ
в обработке А. МАШИСТОВА

Op. 18 №3

Moderato ♩. : 80

mp *f*

Die ihr Fel - sen und Bäu - me be - wohnt, o heil - sa - me Nym - phen,
Ду - хискал, ду - хи роц и ле - сов, о свет - лы - е ним - фы,

tr

Ge - bet jeg - li - chem gern, was er im stil - len be - gehrt,
дай - те каж - до - му то, че - го он жаждет ду - шой, -

pp *p*

*) Длительность 2 м.

f *più f*

Schaf - fel den Traurigen Trost, dem Zweifel haften - Be.
дай - те страдальцам по - кой, о - по - рой будь - те в со.

crescendo *f* *più f*

mp

. lehr - ung
мнень - ях,
Und dem Liebenden gönnt, daß ihm begeg - ne sein Glück.
всем желю - бящим дай - те встретить счастье своё.

dimin. *mp*

f *dimin.* poco riten. *pp* *mp* *a tempo*

Denneuch ga - bendie Göt - ler, was sie dem Menschen versagten: Jeg - lichem, der
Ведь вам по - сла - но не - бом то, в чём от - ка - за но смертным: каж - до - му, кто

f *dimin.* *pp*

2

euch ver - traut,
вас зо - вёт,
hülff - reich und tröst - lich zu sein.
по - мощь, от - ра - ду да - вать.

pp

Mignon

Песня Миньоны



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ

Op. 18 № 4

Allegretto con moto ♩ = 92

p

Nur wer die Sehn - sucht
Кто сам лю - бил, - пой -

rit.

p tranquillo

kennt, Weiß, was ich lei - de! Al - lein und ab - ge - trennt Von al - ler Freu - de,
- мёт, как я стра - да - ю! Тос - ка ме - ня гне - тёт, томлюсь од - на я.

crescendo

Seh' ich ans Fir - ta - ment Nach je - ner Sei - te. Ach, der mich
Ме - ня в тот мир вле - чёт, где жизнь и - на - я. Ах, с тем, кто

crescendo

f

dimin. *p*

liebt und kennt, Ist in der Wei - te!
лю - бит, ждёт, - раз - лу - че - на я!

a tempo *mp* *agitato*

Es schwin - delt mir,
Тем - но в гла - зах,

mf *crescendo*

es brennt Mein Ein - ge - wei - de.
грудь жжёт... лю - бя, сто - ра - ю!

f pleno

Nur wer die Sehn - sucht kennt, Weiß, was ich lei - de,
Кто сам лю - бил, - пой - мёт, как я стра - да - ю,

sempre calmando

was ich lei - - - de, Al - lein und
как стра - да - - - ю, тос - ка ме -

ritenuto *p*
ab - ge - trennt von al - ler Freu - de.
- ня гне - тёт, том - лось од - на я.

pp
p
espress.
dimin.

p tranquillo
sempre dim.

pp

Das Veilchen

Ballade

Фиалка

Баллада



Русский текст О.КАРАТЫГИНОЙ и С.ЗАЯЦКОГО

Op. 18 № 5

Andante *p*

Ein Veil - chen auf der Wie - se stand Ge -
 Фи - ал - ка на лу - гу рос - ла, скло -

calando

- bückt in sich und un - be - kannt; Es war ein her - zig's Veil.chen.
 - нясь, в те - ни, о - на цве - ла, цве - ла ду - ша фи - ал - ка. *pp tran.*

- quillo *poco a poco crescendo ed agitato* *3*

f *dimin.*

Più mosso $\text{♩} = 80$

p

ba kam ei-ne jun-ge Schä-fe-rin Mit
 Пас-туш-ка све-сё-лой пес-ней раз гу-

crescendo *mf* *p* *largamente*

leichtem Schritt und mun-ter-m Sinn ba-her, da-her, die
 - лять при-шла, сме-ясь, рез-вась, сю-да, сю-да при-

f *tenuto*

Wie-se her, und sang.
 - шла, на тот лу-жок.

diminuendo

sf *mp* *p*

Ach! denkt-das Veil-chen, wür-ich
 Ах! стал цве-то-чек раз-мыш-

nur Die schön - ste Blu - me der Na - tur, Ach
 - лять, хо - тел бы я всех кра - ше стать, хо -

nur ein klei - nes Weil - chen, Bis mich das Lieb - chen
 - тя б на миг ко - рот - кий! Тор - да ме - ня о -

più f
ab - ge - pflückt Und an den Bu - sen matt ge - drückt! Ach
 - на со - рвёт и к серд - цу ми - ло - му при - жмёт на

nur, ach nur ein Vier - tel - stünd - chen
 миг, ах, пусть хоть на е - ди - ный

lang!
миг!

poco a poco agitato

sf agitato

crescendo

Ach! a - ber ach! Das Mäd - chen kam Und nicht in
Ах! но цвет - ка о - на, у - вы, не за - ме -

sf

sf

pp

acht das Veil - chen nahm, Er - trat das ar - me
- ча - ет средь тра - вы, раз - дав - лен цве - тик

sf

pp

espressivo

dimi.

Veil - chen.
крот - кий.

tranquillo *sempre crescendo ed agitato*

p

Es sank und starb
За - сох, у - вял,

p *tranquillo*

- nuendo *sempre crescendo ed agitato*

und freut' sich noch: Und sterb' ich denn, so
но он шеп - тал: „Я гиб ну, да, но

f

sterb' ich doch, so sterb' ich doch durch
гиб ну я, но гиб ну я у

mf *p subito*

sie, durch sie, Zu ih - ren Fü -
ног е - я, у ми - лых ног

f *ff*

poco allargando

p molto cresc.

Con moto ♩ = 100

- Ven doch!
e - я!

p *crescendo*
Und sterb' ich denn, so
Я гиб - ну, да, но

f
sterb' ich doch Durch sie, Durch
гиб - ну я у ног, у

allargando *ff*

sie, durch sie, zu ih - ren Fü - ßen
 ног е - я, у ми - лых ног е -

doch!
- я!

sempre accelerando *ff*

diminuendo *presto*

pp



Русский текст О. КАРАТЫГИНОЙ

Op. 18 № 6

Allegro $\text{♩} = 84$

Im Fel - de schleich ich
Кор - да с ружь - ём в ти -

scendo
still und wild, Ge - spannt mein Feu - er - rohr.
- ши полей бро - жу я мра - чен, дик,

scendo

tranquillo
Da schwebt so licht dein lie - bes Bild, Dein
в меч - тах мо - их вес - ны свет - лей си -

poco agitato e crescendo
sü - Bes Bild, mir vor. Du wan - delst jetzt wohl
- я ет мне твой лик. А ты и - дёшь до -

poco agitato e crescendo

*) Эта нота может быть не исполнена.

М. 29145 г.

rit.
poco dim.

still und mild Durch Feld und lie - bes Tal, Und ach,
ли - ной той, твой взор так кро - ток, тих, и, ах,

poco dim.

a tempo

calando

mein schnell ver - rau - schend Bild, Stellt sich dir's nicht ein.
вста - вал ли пред то - бой, об - раз мой хоть на

calando

p poco a poco a tempo

- mal?
миг, -

tranquillo

Des Men - schen, der die Welt durchstreift Voll
то - го, кто бур - ный, как по - ток, не -

Un - mut und Ver - druß, Nach O - sten und nach We - sten
сёт - ся, вдаль стре - мясь, на за - пад он и на вос -

con ira

ff

schweift, Weil er dich las - sen muß.
 - ток мчит - ся, с то - бой про - стясь.

mp *crescendo*

Mir ist es, denk' ich nur an dich, Als
 Чуть вста - нет в серд - це о - браз твой, ти -

poco a poco tranquillo

p *crescendo*

molto edlando

in den Mond zu sehn; Ein stil - ler Frie - de
 - хо, мне так свет - ло... Мне слов - но ме - сяц

pp

rit. *a tempo*

kommt auf mich, Weiß nicht, wie mir ge - scheh'n.
 в час ноч - ной крот - ко взгля - нул вли - цо.

pp

*) Эта нота может быть не исполнена.